



Consulat Général
de la République de Pologne
79 rue Crillon
69458 Lyon Cedex 06
Tel. +33 478 93 14 85
Fax : +33 437 51 12 36



Lettre du Consulat

nr 89/139

Janvier / Février 2011

Communiqués



Vœux aux lecteurs de la Lettre

J'ai le plaisir de vous présenter la nouvelle édition de la Lettre du Consulat, la première en 2011. Profitant de cette occasion je souhaite à tous nos lecteurs les meilleurs vœux de santé et de prospérité pour l'année 2011. Que le bonheur, le respect réciproque et l'abondance soient dans vos foyers.

L'année 2011 sera pour la Pologne une année exceptionnelle, puisqu'au 2^e semestre, notre pays assurera, pour la première fois, la présidence de l'Union européenne. Ceci n'est pas seulement un grand défi politique, mais aussi une chance exceptionnelle de promouvoir notre culture, notre économie et notre héritage national. Je souhaiterais également attirer votre attention sur le fait qu'en 2011 nous allons célébrer le centenaire de la naissance du lauréat polonais du Prix Nobel – Czesław Miłosz, ainsi que le centenaire de l'attribution de deuxième prix Nobel à Marie Skłodowska Curie, ce qui s'inscrit parfaitement dans le cadre de

l'Année internationale de la Chimie. Les projets culturels liés à ces événements que vous allez réaliser, seront traités de façon prioritaire en ce qui concerne l'attribution des subventions.

Avec mes meilleurs vœux pour le Nouvel an.

Wojciech Tyciński - Consul Général

Nouvelles associations

C'est avec un grand plaisir que nous vous annonçons la création de deux nouvelles associations franco-polonaises: l'association *Polanie* à Marseille, qui va œuvrer pour le renforcement de la coopération franco-polonaise et pour la promotion de la culture et de la tradition polonaises, ainsi que l'association *Le Club d'Affaires Franco-Polonais* à Lyon, dont le but statutaire

sera la promotion et le développement des relations franco-polonaises, en particulier dans les domaines économiques, touristiques, culturels et éducatifs. Nous leurs souhaitons beaucoup de réussite dans leurs missions et comptons sur leur active coopération avec le Consulat Général de Pologne à Lyon. Les renseignements détaillés concernant les nouvelles associations sont disponibles sur le site Internet du Consulat.

Chronique



Du **22 au 24 octobre à Malmö** en Suède s'est déroulée une conférence *le Monitoring de la Migration Économique 2010* (Monitor Migracji Zarobkowej 2010) organisée par l'Union européenne des associations polonaises (Europejska Unia Wspólnot Polonijnych), la Fédération de la Polonia de Suède (Zrzeszenie Organizacji Polonijnych) ainsi que le Consulat Général de Pologne à Malmö. Parmi les 54 participants à cette conférence se trouvaient les présidents des associations franco-polonaises, des représentants du milieu de la migration économique, les employés des ambassades et des consulats polonais ainsi que les

représentants du parlement et de gouvernement. Le communiqué final de cette conférence :

http://www.euwp.eu/index.php?option=com_content&view=article&id=62:konferencja-monitor-emigracji-zarobkowej-2010-komunikat-kocowy-malmo-quality-hotel-konserthuset-22-24-padziernika-2010-r&catid=4:monitor-emigracji&Itemid=10. Notre circonscription consulaire a été représentée par Beata Righesso de l'Association *Polonia 82* et par le vice-consul Barbara Kopydłowska du Consulat Général de Pologne à Lyon.



Du **3 au 7 novembre** au Centre culturel *Espace Albert Camus* à Bron (agglomération de Lyon) l'exposition **Le trésor de la Pologne – ambre de Gdańsk** a été présenté aux habitants de Lyon et de la région. Elle présentait des pierres d'ambre naturel, des objets de collections du

Musée de l'ambre de Gdansk, ainsi que des collections privées mises à disposition par des artisans polonais. Le Consulat Général de Pologne à Lyon a été l'initiateur et l'organisateur principal de cette exposition. L'exposition a pu être présentée grâce à la coopération avec la Ville de Gdańsk, la Ville de Bron et la direction de *l'Espace Albert Camus*. Le vernissage, qui a accueilli au total entre 800 et 1000 visiteurs, a eu lieu le 5 novembre. L'exposition a été inaugurée par Wojciech Tyciński, Consul Général de Pologne, par Elisabeth Brissy-Queyranne, adjointe au Maire de Bron et par Martine Chevalier, directrice de *l'Espace Albert Camus*.



Les **5 et 6 novembre** à l'*Espace Albert Camus* à Bron à l'initiative du Consulat Général de Pologne à Lyon se sont tenus deux spectacles de ballet **Lettres à Georges Sand**. Six jeunes danseuses de l'Académie de danse de Cracovie ont interprété les sentiments de George Sand dans ses lettres à F. Chopin. Les spectacles, vus par environ 270 personnes, ont été organisés en partenariat avec l'Office du Maréchal de la région de Malopolska, la Mairie de Bron et le centre culturel *l'Espace Albert Camus*.

Le **10 novembre** au siège du Consulat Général de Pologne à Lyon a eu lieu une réception donnée à l'occasion de la Fête de l'Indépendance en présence de leaders et des représentants d'associations franco-polonaises.



L'association PRELUDE FRANCE – POLOGNE a organisé le **12 novembre** à la Chapelle Lalande de Bourg-en-Bresse un **concert de musique classique** présentant principalement les oeuvres de Chopin. Il a été interprété par des artistes polonais de Varsovie - Adam Sychowski et Grażyna Madroch en présence de l'adjoint au maire de Bourg-en-Bresse et du Consul Général de Pologne, qui a accordé son patronage à cet événement. Par ailleurs, l'organisation de ce concert a été financée en grande partie par le Consulat Général de Pologne à Lyon.

Le **13 novembre** à la Garde s'est déroulée une cérémonie commémorant le 30e anniversaire de la création du syndicat indépendant *Solidarność* et le 26e anniversaire de l'assassinat du Père Jerzy Popiełuszko, organisée par l'association *l'Amicale Franco-Polonaise du Var*, en partenariat avec le Conseil municipal de la ville de Garde. Dans le cadre de cette manifestation, des conférences ont été données par Jean Vauriot et par Maria Gomes Holdakowska. A l'issue de cette cérémonie une gerbe a été déposée au pied de la plaque commémorative dédiée au Père Jerzy Popiełuszko. Parmi les participants à cette cérémonie se trouvaient les représentants des autorités locales et le consul Dariusz Dobrowolski. L'événement a été co-financé par le Consulat Général de Pologne à Lyon.

Du **15 au 18 novembre** L'Association France – Pologne (*Comité du Gard Section Alès & Cendras*) a organisé dans les locaux de la Ville d'Alès (département Gard) l'exposition *Sur les pas de Chopin*. Le film de Jerzy Antczak *Chopin désir de l'amour (Chopin Pragnienie miłości)* a été présenté à la clôture de l'exposition. Ont pris part à cet événement le Consul général de Pologne, sous le patronage duquel s'est déroulée la manifestation, et un conseiller municipal de la Ville.

Le **26 novembre** à Montluçon l'association *l'Amitié France – Pologne* a organisé un concert de Chopin donné par Lidia Książkiewicz, artiste d'origine polonaise à l'occasion du bicentenaire de la naissance du Chopin. Environ 200 spectateurs ont assisté au concert, co-financé par le Consulat.



Le **15 novembre**, le Consulat Général de Pologne à Lyon en partenariat avec la Mairie du 5e arr. de Lyon a organisé un concert de clôture de l'Année Chopin, inspiré par la musique de Chopin, donné par le **Filip Wojciechowski Trio** et les musiciens du Conservatoire de Lyon. Environ 500 spectateurs ont assisté à ce concert. La première partie, interprétée par les jeunes musiciens du Conservatoire, a été accueillie avec une grande sympathie et la deuxième - interprétations de jazz - a été applaudie avec enthousiasme par le public qui a rappelé à cinq reprises les artistes sur scène.

Du **30 novembre à 2 décembre** le Consulat Général de Pologne à Lyon a inauguré un cycle de rencontres avec la littérature polonaise en présence de **Marek Bińczyk**, écrivain, auteur d'essais, traducteur et historien de la littérature venu à l'Université de Clermont-Ferrand, de Toulouse et de Lyon. L'auteur de *Tworki*, de *Terminal* et de plusieurs essais paru en France a rencontré des lecteurs, des amateurs de la littérature ainsi que les étudiants locaux suivant les cours de culture et de langue polonaises. Les rencontres portaient sur l'Holocauste, la perte et la mélancolie abordés dans ses œuvres ainsi que sur sa nouvelle forme d'écriture comme prétexte pour parler plus largement de la situation de la littérature polonaise de l'après-guerre. Au total 150 personnes ont assisté à ces rencontres.



événements.

Le **12 décembre** à l'église St Martin d'Ainay à Lyon s'est tenu un concert-anniversaire de Noël donné par le Choeur d'Hommes *Polonium* et par la chorale du collège Notre Dame du Bon Conseil d'Oulins sous la direction de Stanislaw Rypień. Le groupe irlandais *Trotwood* a également participé au concert. Au programme se trouvaient les chants de Noël polonais, français, tchèques, russes,



ainsi que la musique écossaise et irlandaise. Cet événement a bénéficié du Haute patronage donné par le Consul Général de Pologne. Les musiciens ont été longuement applaudis par les spectateurs. Le concert fût l'exemple d'une promotion réussie de la musique et de la tradition polonaises auprès du public français.

Du **13 au 15 décembre** plusieurs rencontres avec **Piotr Cywiński**, directeur du *Musée Auschwitz-Birkenau* à Oświęcim, ont eu lieu sur le territoire de la circonscription consulaire du Consulat Général de Pologne à Lyon. Elles ont été organisées par le consulat et par les institutions juives de la région, comme le *Conseil représentatif des institutions juives de France* à Lyon ou *le Fonds Social Juif Unifié* à Toulouse. Piotr Cywiński a participé à nombreuses rencontres avec les représentants des milieux juifs de Lyon et de Toulouse et avec les jeunes scolaires participants à la Marche des vivants en Pologne. Ses interventions portaient sur les activités du Musée ainsi que sur le sens de la politique de la mémoire de l'Holocauste et les relations judéo-polonaises. La visite de Piotr Cywiński fût un élément important dans le dialogue entamé par la Pologne avec les communautés juives en France - pays où la communauté juive est la plus nombreuse d'Europe.



Le **15 décembre** à l'*Université de Bourgogne* à Dijon a eu lieu une rencontre solennelle à l'occasion de la parution d'un nouveau livre franco-polonais **La France et les Français en Silésie** (*Francja i Francuzi na Śląsku*) écrit par Anna Nawrocka, maître de conférences en langue et civilisation polonaises à l'*Université de Bourgogne* et par Roland Kiper, diplômé de même l'Université. A cette rencontre ont assisté les autorités de la région de Bourgogne, le vice-consul Barbara Kopydlowska ainsi que les étudiants et les représentants de la communauté polonaise en France. L'auteur du livre, Anna Nawrocka, est l'initiatrice et le coordinatrice du *Concours de Bourgogne*, qui permet chaque année à une quinzaine de lycéens polonais poursuivre les trois ans de leur éducation au Lycée Charles de Gaulle à Dijon.

Agenda

Le **9 janvier 2011** - Villeurbanne - à 14h30 - L'Association Franco-Polonaise vous invite à fêter ensemble le Nouvel an polonais. Au programme: danses, musiques, chants polonais et dégustation de pâtisseries polonaises. Entrée gratuite. Centre culturel de la vie associative, 234, cours Émile Zola - 69100 Villeurbanne.

Le **14 janvier** - salle paroissiale de l'Église St André, Aix-en-Provence, 5 av André Magnan - 20h00 - l'association *Polonika* vous invite à une soirée cinéma-théâtre polonais du Nouvel an: pièce *Pastoralka (La Pastorale)* de Leon Schiller (mise en scène

Informacje o Polsce: www.polska.gov.pl, www.msz.gov.pl, www.paris.polemb.net

Strona internetowa KG RP Lyon: www.lyonkg.polemb.net

par Laco Adamik), avec Michal Żebrowski, Rafał Królikowski et Grzegorz Damiński. Renseignements: 04 42 20 68 30 / 04 42 95 14 05.

Le **15 janvier** au Palais des Sports Pierre Mendès France de Grenoble, la Mairie de Grenoble présente un spectacle chorographique dans le cadre de la rencontre de Nouvel an: *Les trois Voiles d'Europa* sera interprété par les étudiants du Conservatoire de Grenoble, par les scolaires du Lycée Essen Werden d'Allemagne et de l'École de ballet de Bytom.

Le **16 janvier** - Roche La Molière - 15h00 - *L'association Espoir – Nadzieja* organise à la salle Royale la cinquième édition de la Crèche Vivante. Un spectacle sera donné par le groupe *Gospel Child* durant la première partie de la soirée et sera suivi d'un spectacle de Noël dans la deuxième partie.

Le **16 janvier** - Frejus - Plage - l'Église St Roch, 11h30 - rencontre traditionnelle de Noël pour les Polonais de sud de la France organisée par PZK, le Père Jerzy Chorzępa et la diaspora polonaise de la région.

Les **21 et 22 janvier** - Clermont-Ferrand - le spectacle d'un célèbre metteur en scène polonais Krzysztof Warlikowski intitulé : **La fin. Scenario.**

Renseignements: <http://www.lacomediuedeclermont.com/saison1011/pages/lafinscenario.htm>.

Le **22 janvier** - Montauban - 16h00 – dans le cadre du festival **KINOPOLSKA** le film *Tout ce que j'aime* (Wszystko co kocham) de Jacek Borcuch. Ancien Collège, Salle de conférences, 4 rue du Collège, 82000 Montauban. Renseignements détaillé: Polonia 82 - Association franco-polonaise de Tarn-et-Garonne (Beata Righesso, tel. 06 22 92 31 46, polonia82@sfr.org.

Du **25 janvier au 6 février** - le *Théâtre National Populaire de Villeurbanne* présentera la pièce de Witold Gombrowicz *Inona - księżniczka Burgundii*. Renseignements: <http://www.grandlyon.com/Evenement.1784+M5220dc64a02.0.html> .

Le **28 janvier** - Lyon - 19h30 - une rencontre traditionnelle de Noël et Nouvel an polonais sera organisée dans les locaux de l'Église Saint Trinité à Lyon (Mermoz-Pinel). Le Père Tadeusz Śmiech et le Consul Général Wojciech Tyciński vous invitent chaleureusement à cette rencontre.

Le **28 janvier** - salle paroissiale de l'Église St André, 5 av André Magnan Aix-en-Provence - soirée cinéma: *Quo Vadis* - film de Jerzy Kawalerowicz avec Pawel Deląg, Magdalena Mielcarz et Boguslaw Linda. Renseignements: 04 42 20 68 30 / 04 42 95 14 05.

Le **30 janvier** - La Valette - 16h30 - l'association *l'Amicale Franco-Polonaise du Var* vous invite à la rencontre de Noël (Galette des Rois), qui aura lieu à la Salle Ramos (Chemin des terres Rouges à La Valette).



Le 7 février - Grenoble - 17h00-20h00 - le Consulat Général de Pologne à Lyon en partenariat avec l'*Université Stendal* à Grenoble vous invitent à une projection de film d'Andrzej Wajda **Tatarak**. Une conférence sur l'oeuvre du cinéaste sera donnée par Elise Domenach, maître de conférences en études cinématographiques à l'*École normale supérieure* de Lyon et critique pour les revues *Positif* et *Esprit*. La projection aura lieu à l'*Université Stendal* à Grenoble - UFR Lettres et Arts dans la salle Jacques Cartier (rez-de-chaussée de la *Maison des langues et des cultures*, tramway B, arrêt Bibliothèques universitaires).

12 février - Pôle d'activités ZI les Milles, Aix en Provence, Storie di Nozze, 570 Av Georges Claude, 20h30 - Bal Costumé de Saint Valentin organisé par l'Association *Polonika* Bal avec du Cœur. Inscriptions jusqu'au 05.02.2011
Informations, réservations : 04 42 20 68 30 / 04 42 20 62 80

Le 17 février - Toulon 8, Cité Montéty - 18h00 - l'association *l'Amicale Franco-Polonaise du Var* organisera une diaporama *Découverte de Cracovie* qui sera présentée par Daniel Urban.



Du **17 au 20 février** au cinéma *Comoedia* à Lyon se tiendra un festival du cinéma polonais **KINOPOLSKA** co-organisé par l'Institut polonais à Paris et par le Consulat Général de Pologne à Lyon. Dans la cadre du festival seront présenté les films de:

Borys Lankosz *Reverse* (Rewers), Robert Glinski *Piggies* (Świnki), Jacek Borcuch *Tout ce que j'aime* (Wszystko co kocham), Pawel Sala *Mère Teresa des chats* (Matka Teresa od kotów) et Marcin Wrona *Ma chair mon sang* (Moja krew). Le festival sera enrichi par la présence de certains scénaristes et comédiens, mais également par une projections de films d'animation et de court-métrage polonais. Le programme détaillé du festival à Lyon vous sera communiqué en janvier. Nous vous invitons à suivre l'actualité sur le site Internet du cinéma, sur lequel le programme du festival sera annoncé prochainement - <http://www.cinema-comoedia.com/>. La description des films et le programme général du festival sont disponibles sur le site Internet: <http://www.kinopolska.fr/> .

Le 20 février – Roche La Molière – 14h00 - *L'association Espoir - Nadzieja* vous invite au LOTO à la salle Amitié. La recette sera reversée au profit d'une personne malade Aleksandra Ziaja de Pologne. Contact: Zofia Charroin - tel. 04 77 90 41 40.

27 février - Saint Vallier - le groupe folklorique POLONIA de SAINT-VALLIER organise un repas dansant polonais avec l'accompagnement de l'ORCHESTRE POLONAIS à la salle Mandela - Les Gautherets - SAINT VALLIER. Inscriptions et renseignements auprès de la présidente: Mme DUDA - Tél. 03.85.58.23.64.



L'exposition intitulé *Polonia. De 1830 à nos jours, Les polonais en France* sera présentée à Paris du **2 mars 2011 au 28 août 2011**. Elle retrace les étapes clés de l'immigration polonaise en France au XIXe et au XXe siècles. Lieu: Cité nationale de l'histoire de l'immigration. Palais de la Porte Dorée - 293, avenue Daumesnil 75012 Paris.